

مجله اداره سی

باب عالی جوارنده ابو -
السعود جاده سنده محمود بك
مطبعه سیدر.

امور اداره و تحریک بریه متعلق
خصوصات ایچون محمد رضا
افندی نامه مراجعت
اولئیدر درج اولئیان
اوراق اعاده اولئاز .
اداره خانه جمعه دن ماعدا
هر کون آجیقدر .

سرمه علی خانی

مراطه انتاری

ولایتده و در سعادتده محل
اقامتلینه کوندربلک اوزره
سنه لکی ۷۰ الی ایللی ۴۰
غروشه در اداره خانه دن
التق اوزره سنه لکی ۵۰
الی ایللی ۳۰ غروشه در.
آبونه لر سنه ابتداسندن
یعنی الی اوچنچی نومرو دن
اعتباراً بر سنه لک و یا خود الی
آللی اوله رق قید اولنور.

مقالات علمی و فنی بک واسطه انتاری ، کلزار ادیانک تجلیله آتاریر

Directeur Mehmed Riza

مدیری : محمد رضا

نومرو ۸۷

سر محمردی : توفیق

نسخه سی ۵۰ پاره یه در



رتبه سامیه مشیری ابله تلطیف بیوریلان باب والای سرعسکری مصارفات ناظری دولتلو حسن پاشا حضرتلری

هفوات :

۷

... نكزيب اهدو ايرم .

ز نكزيبچه بر آدم ، جسور بر جاهل
چوق ، ديمكه آكلاديله ميه جوق قدر چوق
سويلر ، چوق سويلديكي ايچون چوق خط
ايدر ايمش . اكثريبا كنديسي شوره
بوراده — حيوان جانبازلرينك صاتيلاق
اشكني مشترى به او كه سي طرزنده —
صانار ايكن « بن كي جلبه ز لي [جرزولي]
برعلما [۱] ، بن كي فاسق [فصيح] بر
كتبه [۱] بوله ماز » دير ايمش .

« ميان كفتكوده بدمش ايهام ايدر قبحن ..
« شجاعت عرض ايدركن مرد قبطي سرفتن سويلر »
بيت مشهورى معرف حالى اولان بو
كوزه ينه برطاقيم قبايحي مفتخرانه حكايه
ايتديكي ائنده ، وقيله بر وقعه ده كنديسي
دردست ايتك ايچون كن ايكي ضبطيه ،
كندى تعبيرنجه شجاعت كوستره رك ، تسليم
اولماديغي ايچون ، نهايت جبر و زوالته
الدرى آرقه سئنه باغلايله رق كوتورولوب
توقيف ايدليكني سويلدكدن صكره ديمش كه
« اوكون استتطاق ويرمك [۱] ايچون
مستطقيچيك [۱] يانسه تشريف [۱]
ايتديكمده ، افندم ، آلتى يدي اشراط
ساعتدن [۱] برى اطعام طعام [۱] ايتدم ،
آج ، بى علاج جواب [۱] ايتم ، بوندن طولاي
تحجر [۲] ايدرم ، ديدم . بوسوزلرم اوزرينه
مستطقيچي [۱] عقلا [۱] اولديغى ايجه
آكلابه رق بكا بسط مقدمه [۳] ايتدى . »

هر حالده خلطيات ديه توصيفي لازم كن
بوسوزلري ديكله يئلردن برى بو حاللرك ،
بو قاللرك هپ يولسزلاق ، هپ رذيللك
اولديغى بيان ايله تشنيه كيريشمكه مرد
هرزكار ، « جانم بونلر خباثت سئنده [۱]

[۱] حريفك مخصوصات خط و خطاسي
تجريفه قبيله مديفندن عينا اثبات ايدلشدر .
[۲] بولكه نك نره دن مشتق ، نره دن محرف
اولديني بيلنه مرسته ده مقامه نظر اشكيت ، يا خود
جلب نظر طافت معناسنه اولماليدر .
[۳] ملتفتانه ، احترامكارانه سوزه باشلادى ،
ديمك اوله جقدر .

يادنيغ شيلردر ... شمدي تكذيب اخلاق
ايتدم ! « ديه رك اوراده بولونانلرك سوز
ديكله مامكه مانع اوله جوق درجه ده يوكسان
قهقهه لري قارشيسئنده بر قاچ دقيقه سكوته
مجبور اولمشدر .

۸

ماز اولديغى ايرم

ولايت مركزلرندن برنده — خفيفجه —
خسته انن اشرافدن بريسي ، خاطر سؤالى
ايچون كن آشنالردن بر قاچ ذاته قارشى
علاج قوطولرني . شيشه لريني كوستره رك
« جانم بولون طيب نه احمق آدم ... بكا
علاج ديه بر طاقم آغى ، آفاجان شيلر
كيتيرمش ... بولون بونى اولسون ، آلامد ،
آلمايه جقم ، ديه بليك كره سويلدم ، رچته
يازمقندن ، علاج ترتيب ايتمكدن فارغ
اولبور ... ايشي يوق ايسه ، اجزاخانه نك
بوتون علاجلريني بورايه كوندرسين ...
نه ويزيته ايچون ، نه علاج ايچون كيمسه يه
بر باره ويرمه جكمي ، كنديسنه سويليكنز .
ديه سويلنمكه باشلامش .

عياده يه كن ذاتلر خسته نك هر زمان
بويله نازلى ، لغمه لى ، هر وضعنده بويله
رقيق ، ريك بر ذات اولديغى بيلدكاري
ايچون بوسوزلري خسته لكدن منبعث بر
هذيان ، مجبورى بر عذر اولقى اوزره قبول
ايتمكه لزوم كورميه رك ناهمحل بر حسن تلقيد
بولنماملش .

بونى متعاقب ، خسته نازك اداينه
دهنكشاي نازونوا اوله رق « افندم ، انساني
خسته لكئنده ده راحت براقبورلر بر
طرفندن ده ... افندى حضرتلري خبر
كوندرمشلر ، هر حالده او كده كي بازار
كونى ... رسئنده اثبات وجود ايتمه ي امر
بيورمشلر ... نه بيايم ، حائر اولديغ
خسته لك حسييله امرلرينك ايجابني افاده
معذورم ، ديه جواب كوندردم » ديمكه
حضاردن نكته بردازلغه هر شيشي فدا ايدن
ظريف بر ذات « مبتلا اولديغكز شرف
اوراده بولنكزي ايجاب ايدرسه ده ،
بويوردنكز وجهله ، حائر اولديغكز

آه ، اوت ! دكزده سياحتي ، دائما
افقلره دوعري قوشمئي نه قدر سورم ،
اوزمانده كه : بياض كوپوكلر صاچيلير ،
امواج كويا بلوطلى سئاده كاه كورونن ، كاه
فائب اولان صاري رنگلي قري قوجا قلامق
ايسته يورمش كي يوكسه لير ، بر باد شديد
دهشتلي چيفلقلر قوپاره رق آرمه نك
آره سئندن كچر ، بوسدا كا نسانك آه نك
هرج و مرجيدر ، مهم برايكتي ايله صانكه
بوتشكلات حيرت انكيزك اسراريني افهام
ايتك ايسر .

§

بن او ساكت ، دائما بر حالده اولان
قره لرده هيچ بولنماد ، انجق دكزي هر
آن مزاييد بر محبت شديد ايله سورم ، بر
قوش ياوروسنك يواسنه صيفنديكي كي
بنده آنك آغوش موجا موجنه التجا
ايتدم . اوت ! دكز بن حقيقي والده مدر ،
چونكه آنك اوزرنده دوعدم !

§

اويله بر زمانده كه : دالغله بياضله
بورونمش ، اسمان صباحك ايلك نورليره
برنك آل ايچنده قالمشدى ، بالته لر ايصلق
چالهرق مناطق مجهوله يه دوعري قوشيو-
زلر ، يونس پارلاق صرتي صباح كونشنه
مرض ايدبوردي .

قوجه بحر محيط ! چوجغه نه قدر لطيف
برخوش كلك لوحه سي مرض ايتمشدى .

§

ايسته بو آندن برى كاه سكوت واسترا-
حت ! كاه فورطنه واضطراب ايچنده اللى
سئنه لك مديدبركيچي عمرى كچيردم ، صرف
ايتك ايچون ثروته ، قولانمق ايچق اقتداره
مالك اولدم ، لكن حيائتمده برتبدل تجربه
ايتك آرزوسى هيچ بر زمان عقلمه كله دي .
اولومده بكا دوعري باقلاشدني زمان بو
قير صاچلي كيجيني دالغله اوزرنده
بوله جقدر .

على رضا سبغى

خسته لك بر معذرتدر « دهرلك مقابله ده بولونمش .

زيارتچيلار خسته نك يانندن چيقدقلر نده (ميتلا اولديغكز شرف) ، (حائر اولديغم خسته لك) لطائف معكوسه سني تكرر ارايله ، « دلبر اولوردك قولالار كورمك ، كوز طويماق » سورمه چكسه م كوشكه ، منكوش طاقسه م چشمكه !! « بيتني اوقويه رق روح سروري به رحمت خوان اولمشلاردر .

اسباطه لي

م . محقي

مقدمه

ترجمه سنه باشلاديميز ككتاب محوري هيئت متخصصلرندن قاميل فلامار يوندركه مؤلفات عديده سييله عصر حاضر محريني اراسنده بر موقع امتياز قازانمشدر . خصوصيله (علم هيئت عوام) ناميله نشر ايلديكي اتركزين فرانسه انجمن دانشكده مظهر تقدير واستحسان اولمشدر . (اوراني) نك باش طرفلرينك اصحاب اقتداردن برذات طرفندن اولجه لسانغزه نقل ايلديكني احبادن برندن طويمش ايدم . نه باس وار ؟ بلكه اكلاله بز موفق اولورز . ترجمه مزك بوندن بويله هر هفته خبرته مزه درجنه غيرت ايدم جكز انجق مسلكمزه موافق بوله مديغمز سطرلري كچه جكز . بوخصوصه معذور كورملري چونكه :

بزه لازم محسنات فرنك .

حكايه فنيدر . اوقويانلرك موجب استفادة سي اوله جق — خيال صورتنده — بر چوق حقايق حاويدر . كوريله جك پروزلر الفاظه ، طرز بيانه عائد ايسه بونلرك هيسي مترجيك قلمندندر . يوق ، ايديله جك اعتراض اساسه وارد ايسه بوكاده بنم بر شي ديميه حقم اوله ماز . ممكن مرتبه عينا ترجميه غيرت ايتدم . شو ايكي لسانده كي بهرم درجه كفايه ده اولسه يدي ياخود ترجمه مبتدليكمه تصادف ايتمه يدي سميم بلكه مشمر اولوردي مع مافيه بزجه اك

زياده دقت اولنه جق جهت دوامدن ، ثباتدن عبارتدر . انشاء ياريدم براقايز .

محمد عاكف

اوراني

مؤلفي

قاميل فلامار يورمه

مترجمي

محمد عاكف

بن اون يدي باشنده ايدم . اوكا اوراني ديرلر ايدى . اوراني نوبهارك برتمثال جبلي دينه جك قدر كوزل ، كنج ، صاريشين ، ماوى كوزلي ، بنات حوادن ، معصوم ، فقط متجسس برقرمي ايدى ؟ خير ، هر زمان اولديني كي او وقت دخي طقوز بریدن بريسي ظن اولنوب عالم هيئت رياست ايدر ، نكاه سماويسيله اجرامه حيات افاضه ايلر ، آنلرك اهنكيني نظام آلتنده بولوندير ايدى .

اوراني بوخاكدانه مخصوص آغبرلقلرك فوقنده جوال اولور برووح ملكانه ايدى . نه صافيت روحي اخلال ايلين كشيف عضليه ، نه فاصله ايله اجراى ضربان ايدن قلبه ، نده حيات بشرك خصائصندن اولان عشق و حرارته مالك دكل ايدى .

هرزمان صاف ، هرزمان علوي اولديني حالده خيالي دينه بيله جك بر عالمده يشايور ايديسه ده برووح معصوم اوزرنده شدتلي ، درين تأثرلر ، تحسسلر حصوله كتيره درك اوروحده اكلاشيلماش ، اكلاشيله ماز براستغراق ده طوضريسي بر عشق توليد ايدم جك قدر اسمي ده جسمي ده بشريته قريپ ايدى .

نهال باغ عدنك ثمره سماويسنه تماس ايتمه مش ، دوداقلري هنوز بنجر ، لسان قلبي ده ناطق اولماش ، حواسي كندينكده ماهيتلريني اكلايه مديني يكي يكي بر طاقم هوسات ايچنده اويانمش بركنج خالي زمانلرنده ، حتى عصريزك اصول تربيه سي مقتضاسي اوله رق دماغنك روحاني برچوق متاع ايله اوضراشديني زمانلرنده دخي بركون كلوب ده يولنه فدای جان

ايدم جكي پرستيد قلوبني تصويره باشلارده . كندى هواي نسيمي خيالاتي ايچنده موج اولان اوخلوق لطيفي ده كورمه دن برچوق مختلف ، متنوع صورتلرده تخيل ايدر طورر . طائيديني بووجودي طومقي ، ياقه لامقده استر فقط اوصافيت سودا ايچنده بوكا جسارت ايدم مز حتى بعض حالات كندينه ظهير اولماسه احتمالكه ايلروده ايله مز . ماهيتي هنوز ادراك ايدمديكمز سر نهان محبته ، انجذابه عائد مباخنك كافه سي سامعه مزه خوش كلير ، بزى حيران ايدر . برچهره صاف ارايه ايدن برصغوق قالب ، برلوحه بر هيكل — خصوصيله برهيكل — قلبه زده يكي برهيجان اويانديرر ، قان جولانه باشلار ياخود دوراني توقف ايدر ، سياله فكر قزارمش اولان جبهه مزدن برق خاطف كبي كچرده خيال ايله اشتغالده بولنان دماغمزه موجه لهرلك قالير . ايشته بو دور ، هوسانك باشلانيجي ، حياتك ديبا . جه سي ، روز كرماكرم صيفك طواع شمسي اعلان ايدن برشفقيدر .

بنم ايلك عشقمك ، او ابتلاي طفلا . نه مك — اساس حقيقي ديه مزسه مده — سبب ظاهري بررتاصلي ساعتدن عبارتدر . اوت ، بو حال اولدجه غريبيدر فقط نه چاره كه بويله در .

هركون ساعت ايكدن درده قدر جان صيقيجي برچوق حسابانك روييله اوضرا . شيردم نجوم و سياراته عائد اولوب بركيجه اول ضبط اولنان مشاهداتي ، ضيانك هواي نسيمي داخلنده كي انكساريني ، باخصوص بو انكسارك تبدلات هوا ايله اولان مناسبتني نظر اعتنايه آلهرق تصحيح ايدرمد . بو حسابلر مزعج اولدقلى نسبتده بسيطدر . بوكا دائر اولجه استحضار اولنش جدول اعانه سيله ، ذهن بشقه شيرله مشغول اولديني حالده بيله ، ياپيله بيليرلر .

شهور و ريبه او زمان پارس رصد خانه سي مديري ايدى . كندينك صنايعه مراقبي اولمديني حالده حجره اشتغالنده